

О Т З Ы В

об автореферате диссертации Цю Сюеин «Концепт *Дело* в русской паремике: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

Актуальность диссертационного исследования Цю Сюеин определяется его обращенностью к проблемам лингвокультурологической интерпретации русских паремий на фоне китайского языка, что приобретает все большую значимость с повышением интереса к русскому языку в Китае и увеличением контингента китайских студентов, изучающих русский язык в России.

Убедительно обосновывая выбор темы исследования, диссертант подчеркивает, что русские паремии представляет большие трудности для переводчиков в силу лингвистических причин и культурно-исторического фона. Это особенно характерно для паремий, репрезентирующих концепт *Дело*, базовый для любой лингвокультуры, что и определяет выбор предмета своего исследования диссертантом.

Научную новизну исследования заключается в реализации комплексного подхода к исследованию русских паремий, репрезентирующих концепт *дело*, с точки зрения их лингвокультурологического потенциала на фоне китайского языка; в выявлении иерархически организованной структуры ментальных установок, объективируемых паремиями концепта *Дело* в русском языке на фоне китайского, в определении их роли в формировании национальной языковой картины мира.

Научная достоверность полученных диссертантом результатов обеспечивается адекватностью избранных методов исследования (в том числе сопоставительного метода и методов лексикографического моделирования, концептуального и лингвокультурологического анализа), корректным их применением, тщательной проработкой научной литературы и объемом проанализированного фактического материала, достаточным для получения объективных выводов.

Теоретическую значимость исследования Цю Сюеин составляют положения, обогащающие теоретический фонд паремиологии и лингвокультурологии, расширяющие научные представления о концепте *Дело* и его паремиологической репрезентации, а также возможность использования результатов работы в теоретических исследованиях по сопоставительной паремиологии, теории перевода, теории и методике обучения русскому языку иностранцев.

Выносимые на защиту положения находят полное подтверждение в тексте диссертации. Однако возникает вопрос, который хочется задать автору

диссертации как носителю китайской лингвокультуры, в которой, по нашим представлениям, особо ценится труд и трудолюбие: действительно ли в китайской паремиологической картине мира являются лакунарными такие установки культуры, положительно оценивающие добрые дела, согласно которым такие дела приносят почет и славу; заслуживает похвалы; обогащают и духовную, и нравственную жизнь; делается скоро и смело (с.17-18)? Может быть, такие паремии не зафиксированы словарями, но бытуют в народной речи, в диалектах? Не выражаются ли они фразеологизмами?

Практическая ценность материалов диссертации Цю Сюеин состоит в возможности их использования в вузовском преподавании лингвокультурологии, паремиологии и фразеологии, в элективных курсах по паремиографии, при обучении китайских студентов-филологов русскому языку, а также при разработке паремиологических словарей.

В заключение отметим, что основные положения диссертации Цю Сюеин полно и последовательно отражены в 10 публикациях, 5 из которых – научные статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертационное исследование Цю Сюеин «Концепт *Дело* в русской паремике: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)» в полной мере соответствует паспорту специальности 10.02.01 – Русский язык и требованиям Положения о присуждении учёных степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 21.04.2016 №335 и от 02.08.2016 г. № 748), а ее автор, Цю Сюеин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык),
профессор кафедры образовательных технологий
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»
Рогалёва Елена Ивановна

Россия, 180000, г. Псков, пл. Ленина, 2;
тел. +7(8112) 29-70-01;
e-mail: edu@pskgu.ru

Подпись Е.И. Рогалёвой заверяю

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО
«Псковский государственный университет»
04.09.2021



Т.К. Антал